Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem u wejścia do bramy przebywało czterech trędowatych ludzi. Powiedzieli oni jeden do drugiego: Po co mamy tu siedzieć, aż pomrzemy?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem u bram miasta koczowało czterech trędowatych. Dlaczego mamy tu czekać na śmierć? — zapytał jeden drugiego. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A było czterech trędowatych mężczyzn u wejścia bramy. Mówili oni jeden do drugiego: Po co tu siedzimy, aż umrzemy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli czterej mężowie trędowaci u wyjścia bramy, którzy rzekli jeden do drugiego: Pocóż tu mieszkamy, ażbyśmy pomarli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byli tedy czterzej mężowie trędowaci u weszcia bramy, którzy rzekli jeden do drugiego: Cóż tu chcemy być, aż pomrzemy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czterech trędowatych znajdowało się u wejścia do bramy. Jeden do drugiego powiedział: Po co tutaj siedzimy, aż pomrzemy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czterech mężów trędowatych znajdowało się wtedy u wejścia do bramy. I mówili jeden do drugiego: Po cóż my tutaj siedzimy, aż zginiemy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czterej trędowaci mężczyźni przebywali w bramie miasta i mówili jeden do drugiego: Po co mamy tu siedzieć aż do śmierci? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czterech mężczyzn dotkniętych trądem przebywało u wejścia bramy. Rozmawiali między sobą: „Po cóż mamy tu siedzieć i czekać na śmierć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czterej trędowaci mężczyźni znajdowali się u wejścia do bramy i mówili jeden do drugiego: - Po co my tu siedzimy [aby czekać], aż pomrzemy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були три прокажені чоловіки при брамі міста, і сказав чоловік до свого ближнього: Чого ми тут сидимо, доки не помремо? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy, przy wejściu bramy, przebywało czterech trędowatych ludzi; i powiedzieli jeden do drugiego: Po co mamy tu zostać aż pomrzemy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A u wejścia do bramy było czterech mężczyzn, trędowatych; i odezwali się jeden do drugiego: ”Po co tu siedzimy, aż pomrzemy? |

1. 1) <x>30 13:46</x> [↑](#footnote-ref-2)